

О.В. Перкова (Гродно, Беларусь)

ВЛИЯНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ТОРГОВЛЕ УСЛУГАМИ НА ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается влияние экстралингвистических факторов, таких как включение образования в сферу деятельности Генерального соглашения по торговле услугами, на формирование терминосистем образовательных услуг в английском, русском и белорусском языках. Приводятся англоязычные, русскоязычные и белорусскоязычные термины, появившиеся в терминосистеме образовательных услуг под влиянием четырех видов поставки услуг.

Ключевые слова: *терминология, терминосистема, образовательные услуги, поставка услуг.*

Генеральное соглашение по торговле услугами (далее – ГАТС) – документ Всемирной торговой организации (далее – ВТО), регулирующий деятельность по оказанию услуг во всех странах-участницах ВТО. Согласно ГАТС, выделяют четыре вида поставки услуг: перемещение физических лиц, коммерческое присутствие, трансграничные поставки и потребление за рубежом [1].

Перемещение физических лиц предполагает поездку физического лица за границу для оказания услуг (например, преподавателей, работающих за рубежом); коммерческое присутствие поставщика, который открывает свое заведение или использует уже существующее, для оказания услуг за рубежом (например, филиал поставщика за рубежом, двустороннее партнерство, договор франшизы с местным поставщиком); трансграничные поставки, не требующие физического перемещения поставщика, так как сама услуга пересекает границы (например, дистанционное образование, виртуальные университеты); перемещение потребителя в страну поставщика (например, студентов, которые едут в другую страну для потребления образовательных услуг) [2, с. 5].

Перечень услуг, которые могут быть предметом торговли, содержится в Классификационной схеме видов услуг ВТО [3], и одним из видов услуг являются услуги в области образования.

Включение образования в перечень услуг, регулируемых ГАТС, оказало влияние на формирование терминосистем образовательных услуг в английском, русском и белорусском языках и стало одной из причин вхождения в состав данных терминосистем ряда экономических номинаций

типа *рынок, рекламная кампания, поставщик, потребитель, франшиза* и др. в русском языке и эквивалентных им англоязычных и белорусскоязычных номинаций, а также причиной использования ряда терминоэлементов для образования многокомпонентных номинаций, относящихся к различным микрополям терминополь образовательных услуг.

Одним из микрополей, входящим в состав терминополь образовательных услуг, является микрополе «Виды поставки образовательных услуг». Для многокомпонентных англоязычных терминов, обозначающих понятия, образующие данное микрополе, характерно использование родовых компонентов *mobility* 'мобильность', *provision* 'снабжение, поставка', *delivery* 'доставка, поставка' и *exchange* 'обмен'. Для таких видов поставки услуг, как перемещение физических лиц и потребление за рубежом, при которых предполагается перемещение учащихся или преподавателей между учебными заведениями, характерно использование терминов на основе компонентов *mobility* 'мобильность' и *exchange* 'обмен', например: *faculty mobility* 'мобильность профессорско-преподавательского состава', *teacher mobility* 'мобильность преподавателей', *provider mobility* 'мобильность поставщиков', *teacher exchange* 'обмен преподавателями', *student mobility* 'студенческая мобильность', *cross-border mobility of students* 'межграничная мобильность студентов', *student exchange* 'обмен студентами'.

Термины, обозначающие коммерческое присутствие учебного заведения в другой стране, образованы с использованием компонентов *mobility* 'мобильность' или *provision* 'поставка': *institution mobility* 'институциональная мобильность', *joint provision* 'совместная поставка'.

Термины, обозначающие трансграничные поставки, образованы с использованием компонентов *mobility* 'мобильность', *provision* 'снабжение, поставка', *delivery* 'доставка, поставка': *programme mobility* 'мобильность программ', *virtual mobility* 'виртуальная мобильность', *distance provision* 'дистанционная поставка', *virtual provision* 'виртуальная поставка', *cross-border delivery* 'кросс-граничная поставка', *distance delivery* 'дистанционная поставка', *electronic delivery* 'электронная поставка', *on-line delivery* 'онлайн поставка', *web-based delivery* 'поставка, основанная на веб-технологиях'.

Основная часть русскоязычных многокомпонентных терминов, обозначающих различные виды поставки образовательных услуг, содержит компонент *мобильность*: перемещение физических лиц – *мобильность преподавателей, мобильность преподавательского состава*; потребление за рубежом – *мобильность студентов, мобильность учащихся, студенческая мобильность*; коммерческое присутствие – *мобильность вуза*; трансграничная поставка – *виртуальная мобильность*. Помимо приведенных выше, в русскоязычной терминосистеме представлены и

другие термины, например, потребление образовательной услуги за рубежом – *обучение за рубежом*; коммерческое присутствие учебного заведения в другой стране – *образовательный франчайзинг, франшиза*; трансграничная поставка образовательных услуг – *зарубежная поставка, международная поставка*.

В белорусскоязычной терминосистеме образовательных услуг представлены термины, которые обозначают два вида поставки услуг: перемещение физических лиц – *академічная мабільнасць выкладчыкаў, мабільнасць выкладчыкаў*, и потребление за рубежом – *мабільнасць студэнтаў, мабільнасць студэнтаў, абучэнне за мяжой, адукацыя за мяжой, вучоба за мяжой*, что может быть объяснено распространенностью в Республике Беларусь именно этих видов образовательных услуг.

Применение четырех видов поставки услуг в сфере образования привело к возникновению ряда терминов, которые называют поставщиков и потребителей образовательных услуг.

Так, наличие таких видов поставки, как **перемещение физических лиц** и **потребление за рубежом**, привело к появлению следующих терминов, которые обозначают:

1) поставщиков-организации, противопоставленных по тому, находятся они в той стране, где изначально обучались учащиеся / работали сотрудники, или за рубежом:

- англоязычные термины: *foreign education provider* ‘иностранный поставщик образования’, *foreign university* ‘иностранный университет’, *guest institution* ‘гостевое заведение’, *host institution* ‘принимающее учебное заведение’, *off-shore institution* ‘офшорное заведение’, *overseas provider* ‘зарубежный поставщик’ / *domestic institution* ‘местное заведение’, *domestic supplier* ‘местный поставщик’, *home university* ‘домашний университет’, *local branch campus* ‘местный филиал университета’, *local institution* ‘местное заведение’, *local supplier* ‘местный поставщик’ и другие;

- русскоязычные термины: *иностранный вуз, зарубежное учебное заведение, зарубежный вуз-партнер, зарубежный университет / местный поставщик, национальный поставщик* и другие;

- белорусскоязычные термины: *замежная вуч, замежны ўніверсітэт* (специальные белорусскоязычные тексты области «Образовательные услуги», которые использовались в качестве источников терминологии, не содержат терминов, обозначающих учебное заведение, где изначально обучались учащиеся / работали сотрудники).

2) поставщиков-частных лиц, работающих в своем учебном заведении или за рубежом:

- в английском языке: *visiting scholar* ‘приезжий ученый’, *visiting profes-*

sor ‘приезжий профессор’, *overseas teacher* ‘заграничный учитель’, *guest lecturer* ‘приглашенный преподаватель’, *guest professor* ‘приглашенный профессор’, *foreign teacher* ‘иностранный учитель’, *foreign professor* ‘иностранный профессор’, *exchange scholar* ‘ученый по обмену’ / *local university lecturer* ‘местный преподаватель университета’;

- в русском языке: *зарубежный преподаватель, преподаватель по обмену, приглашенный преподаватель, иностранный преподаватель / местный преподаватель*;

- в белорусскоязычной терминосистеме не содержится терминов с таким значением;

3) внутренних потребителей, обучающихся в своей стране или обучающихся за рубежом, например:

- в английском языке: *local customer* ‘местный покупатель’, *domestic student* ‘местный студент’, *home student* ‘домашний студент’ / *exchange student* ‘студент по обмену’, *foreign student* ‘иностранный студент’, *foreign customer* ‘иностранный покупатель’, *foreign tertiary student* ‘иностранный студент’, *incoming student* ‘приезжий студент’, *international student* ‘международный студент’, *international tertiary student* ‘международный студент’, *outgoing student* ‘отъезжающий студент’, *overseas student* ‘зарубежный студент’;

- в русском языке: *зарубежный студент, иностранный студент, студент по обмену / местный студент*;

- в белорусском языке: *закежны навучэнец, замежны студэнт, інішаземны студэнт, студэнт-інішаземец*.

Применение трансграничных поставок в сфере образования, которые подразумевают перемещение самой услуги и представлены дистанционным способом предоставления услуг, также привели к возникновению ряда терминов, обозначающих различные виды поставщиков образовательных услуг, например:

- в английском языке: *correspondence university* ‘корреспондентский университет’, *cyber-university* ‘кибер-университет’, *distance education provider* ‘поставщик дистанционного образования’, *distance learning provider* ‘поставщик дистанционного обучения’, *distance university* ‘дистанционный университет’, *on-line provider* ‘онлайн-поставщик’, *on-line university* ‘онлайн-университет’, *virtual institution* ‘виртуальное заведение’, *virtual school* ‘виртуальная школа’, *virtual university* ‘виртуальный университет’, *web-based language provider* ‘поставщик обучения языку, основанного на веб-технологиях’;

- в русском языке: *виртуальная школа, виртуальное учебное заведение, виртуальный университет, онлайн-университет, онлайн-университет*;

- в белорусском языке: *віртуальны ўніверсітэт*.

Такой вид поставки, как **коммерческое присутствие** привел к возникновению терминов, обозначающих заведения, используемые для оказания услуг за рубежом, например:

- в английском языке: *branch campus* ‘филиал университета’, *branch institution* ‘филиал заведения’, *off-shore branch* ‘офшорный филиал’, *foreign-backed university* ‘поддерживаемый из-за рубежа университет’, *foreign-owned branch campus* ‘филиал университета, принадлежащий иностранным владельцам’;

- в русском языке: *зарубежный филиал вуза*, *филиал вуза за рубежом вуз-франчайзи*, *филиал образовательного учреждения*;

- в белорусском языке: *філіял вву*.

Таким образом, включение образования в сферу применения ГАТС, оказало влияние на состав терминосистемы образовательных услуг в английском, русском и белорусском языках и привело к использованию единых терминоэлементов в качестве категориальных признаков для образования многокомпонентных терминов, входящих в разные микроучастки терминологических систем образовательных услуг в данных языках.

Библиографические ссылки

1. Генеральное соглашение по торговле услугами. URL: <http://www.ind.kurganobl.ru/assets/files/WTO/services.pdf/> (дата обращения: 29.04.2019).

2. Trade in Higher Education Services: The Implications of GATS. URL: http://www.unesco.org/education/studyingabroad/highlights/global_forum/gats_he/jk_trade_he_gats_implications.pdf/ (дата обращения: 29.04.2019).

3. Services Sectoral Classification List. URL: http://tsdb.wto.org/Includes/docs/W120_E.doc/ (дата обращения: 29.04.2019).

Н.А. Волковинская (Минск, Беларусь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСЕМЫ *PANCAKE*

Статья посвящена комплексному описанию специфики структуры и содержания значения лексемы *pancake*, смоделированного на основании лексикографических данных, а также данных психолингвистического эксперимента. Интегрированный подход к описанию значения лексемы *pancake* позволяет описать сумму разноплановых компонентов смысла, их иерархию, как в рамках языковой системы, так и в языковом сознании, а также весь спектр семантических отношений и степень их актуальности в сознании носителей языка.

Ключевые слова: *лексикографическое значение, психолингвистическое значение, семантический компонент, реакция, семантическая группа.*